

**USE OF DISCOURSE MARKERS IN ENGLISH  
AND NEPALI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Krishna Nand Joshi**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2013**  
**USE OF DISCOURSE MARKERS IN ENGLISH**  
**AND NEPALI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by**  
**Krishna Nand Joshi**

**Faculty of Education**  
**Tribhuvan University, Kirtipur**  
**Kathmandu, Nepal**

**2013**

**T.U. Regd. No: 5-1-61-103-2002**

**Campus Roll No.: 2464/066**

**Second Year Exam Roll No: 280537/067**

**Date of Approval of the**

**Thesis Proposal: 2069/04/12**

**Date of Submission: 15 May 2013**

# **USE OF DISCOURSE MARKERS IN ENGLISH AND NEPALI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Krishna Nand Joshi**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2013**

## DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

**Date:** 14 May, 2013

.....

**Krishna Nand Joshi**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Krishna Nand Joshi** has completed the research of his M.Ed. thesis entitled “**Use of Discourse Markers in English and Nepali**” under my guidance and supervision. I recommend the thesis for acceptance.

Date: 15 May, 2013

.....

**Mr. Ashok Sapkota (Guide)**

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

University Campus, T.U.

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for necessary evaluation by the following **Research Guidance Committee.**

### Signature

**Dr. Anjana Bhattarai**

.....

Reader and Head

(Chairperson)

Department of English Education

University Campus

T. U., Kirtipur

**Dr. Chandreshwar Mishra**

.....

Professor

(Member)

Department of English Education

University Campus

T. U., Kirtipur

**Mr. Ashok Sapkota (Guide)**

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

Date: 27 July, 2012

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee.**

**Dr. Anjana Bhattarai**

.....

Reader and Head

(Chairperson)

Department of English Education

University Campus

T. U., Kirtipur

**Chandreshwar Mishra**

.....

Professor

(Member)

Department of English Education

University Campus

T. U., Kirtipur

**Mr. Ashok Sapkota (Guide)**

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

Date:

# DEDICATION

*Dedicated*  
*to*  
*My Respected, Loving Parents, All the Gurus*  
*and*  
*The Gurumas*

## ACKNOWLEDGEMENTS

This task of thesis writing has really taken me to a newer world. As a result, I have felt a new experience in the context of my study. I have come to the realization that it is a part of the intensive study that gives a person an insight of the self study. In order to get this destination, I have fully been inspired by the invaluable cooperation, suggestions, guidance and counseling by various persons. I would therefore like to express my profound gratitude to **Mr. Ashok Sapkota**, Teaching Assistant, Department of English Education for making constant supervision and guiding me with regular inspiration, encouragement and invaluable suggestions throughout the study.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader and Head of the Department of English Education for her inspiration and valued suggestions.

I am equally grateful to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor of the Department of English Education for his inspirations, suggestion and support. Likewise, I owe a debt of profound gratitude to all the Professors, Readers and the Lecturers of the department for their valued instructions, inspiration and suggestions.

In the same way, I would like to thank RIBS family, and all the respondents for their kind support. Thanks are also due to **Mr. Narendra Bhatt** and **Mr. Durka Man Maharjan** (Durka Computer System, Kirtipur, Naya Bazar) for helping me in computerizing the manuscript of thesis proposal and the thesis report. Finally, I would like to express my cordial gratitude to all those who have helped me directly or indirectly on this regards.

Date:15 May, 2013

**Krishna Nand Joshi**

## ABSTRACT

This thesis entitled ‘**Use of Discourse Markers in English and Nepali**’ is an attempt to analyze the forms and functions of discourse markers in the two languages, English and Nepali, which are known to be the descendents of the same language family. Therefore, I have tried to find out the similarities and differences in use of discourse markers or in their structures/forms and functions between these languages. The method of observation, analysis and interpretation has been applied to make a comparative study of the discourse markers. To meet the objectives of the research, 20 native speakers of Nepali as respondents from Kathmandu district were selected using purposive sampling and were asked to respond to the questionnaire. Further more some daily life conversations were also observed informally and some reference books both from English and Nepali were consulted as the secondary sources. The main findings of the research was both English and Nepali possess single word and multi word discourse markers, which form a functional category but there is no one to one correspondence between English and Nepali discourse markers.

This thesis consists of four chapters. The first chapter introduces the general background of the English and Nepali languages and attempts to give the general introduction of discourse and discourse analysis (DA) and discourse markers (DMs). This chapter also deals with the review of the related literature and the objectives and the significance of the study. The second chapter deals with methodology of the study. It comprises sources of data, population of the study, process of data, collection and limitation of the study. The third chapter deals with the analysis and interpretation of discourse markers in English and Nepali in terms of their forms/structures and functions. Similarly, the last chapter deals with the findings and recommendations. After the comparison and contrast of discourse markers the findings are concluded along with pedagogical implications.

# TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>List of Tables</b>	<b>xi</b>
<b>Transcription Symbols</b>	<b>xii</b>
<b>List of Symbols and Abbreviations</b>	<b>xiii</b>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-18</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Discourse: An Introduction	3
1.1.2 Discourse Analysis : An Introduction	5
1.1.3 Discourse Markers : An Introduction	7
1.1.4 Functions of Discourse Markers	12
1.2 Review of Related Literature	14
1.3 Objectives of the Study	18
1.4 Significance of the Study	18
<b>CHAPTER-TWO: METHODOLOGY</b>	<b>19-21</b>
2.1 Research Design	19
2.2 Sources of Data	19
2.2.1 Primary Sources	19
2.2.2 Secondary Sources	19
2.3 Sampling Procedure	20

2.4	Tools for Data Collection	20
2.5	Process of Data Collection	20
2.6	Delimitations of the Study	20

### **CHAPTER - THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION 22-61**

3.1	Nepali Discourse Markers Used as the Equivalents to Selected English Discourse Markers	22
3.2	Use of Nepali Discourse Markers	26
3.2.1	Use of ' <i>s ncci</i> '	26
3.2.2	Use of ' <i>je hos</i> '	28
3.2.3	Use of ' <i>r mro</i> '	29
3.2.4	Use of ' <i>(mero) matlab</i> '	30
3.2.5	Use of ' <i>yasto</i> '	31
3.2.6	Use of ' <i>oho</i> '	32
3.2.7	Use of ' <i>huncha</i> '	33
3.2.8	Use of ' <i>Thik cha</i> '	35
3.2.9	Use of ' <i>tyaso bhae</i> '	37
3.2.10	Use of ' <i>anh</i> '	38
3.2.11	Use of ' <i>th h 'cha</i> '	40
3.3	Use of English Discourse Markers	42
3.3.1	Use of 'Actually'	42
3.3.2	Use of 'Anyway'	43
3.3.3	Use of 'Good'	45
3.3.4	Use of 'I mean'	46
3.3.5	Use of 'Like'	47
3.3.6	Use of 'Oh'	49
3.3.7	Use of 'Okay'	51
3.3.8	Use of 'Right'	53
3.3.9	Use of 'So'	55

3.3.10 Use of 'Well'	57
3.3.11 Use of 'You know'	60
<b>CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATION</b>	<b>62-68</b>
4.1 Findings	62
4.1.1 List of Nepali Discourse Markers	62
4.1.2 Similarities in Discourse Markers	63
4.1.3 Differences in Discourse Markers	64
4.2 Pedagogical Implications	65
4.3 Recommendations for Further Research	67
<b>REFERENCES</b>	<b>69-72</b>
<b>APPENDICES</b>	
Appendix-1: Questionnaire for the Native Speakers of Nepali	
Appendix-2: List of the Respondents	

## LIST OF TABLES

<b>Table No.</b>	<b>Titles</b>	<b>Page</b>
1.	List of Nepali Discourse Markers	23
2.	Comprehensive List of Nepali Discourse Markers Used as Equivalent to Selected English Discourse Markers	25

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percentage
/	Slash
Adj.	Adjective
Adv.	Adverb
BBC	British Broadcasting Corporation
CBS	Central Bureau of Statistics
CRI	China Radio International
CUP	Cambridge University Press
DA	Discourse Analysis
DMs	Discourse Markers
ed.	Edition
e.g.	For example
Eng	English
esp	Especially
etc.	Etcetera
FoE	Faculty of Education
i.e.	id est. (that is)
Int.	Interjection
M.Ed.	Master of Education
N	Noun
Nep	Nepali
NNS	Nepali Native Speaker
No	Number
OUP	Oxford University Press
p./pp.	Page/Pages
SLA	Second Language Acquisition
Sb	Somebody
Sth	Something
T.U.	Tribhuvan University

V

Verb